

1. Record Nr.	UNINA9910964259403321
Autore	Lambert Jose
Titolo	Functional approaches to culture and translation : selected papers by Jose Lambert // edited by Dirk Delabastita, Lieven D'Hulst, and Reine Meylaerts
Pubbl/distr/stampa	Philadelphia, : J. Benjamins, c2006
ISBN	9786612155345 9781282155343 1282155342 9789027293220 9027293228
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	xxviii, 225 p
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 69
Altri autori (Persone)	DelabastitaDirk HulstLieven d' MeylaertsReine
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Language and languages
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di contenuto	Functional Approaches to Culture and Translation -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- photo -- Table of contents -- Introduction -- Life and works -- The papers in this volume -- Beyond the printed page -- Lessons for the future -- Editorial note -- Acknowledgments -- Tabula gratulatoria -- Traduction et technique romanesque -- Documents littéraires -- Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction1 -- L'éternelle question des frontières: littératures nationales et systèmes littéraires -- L'(in)actualité du sujet -- Les manuels d'histoire littéraire -- Les systèmes littéraires -- Un objet privilégié: la littérature en Belgique -- Ensembles supra- et infra-nationaux -- On describing translations -- 1. Theoretical and descriptive studies -- 2. A hypothetical scheme for describing translations -- 3. Relations and equivalence -- 4. Binary versus complex relations -- 5. The aims and limits of text comparison -- 6. The implications of a systemic approach

-- Appendix: A synthetic scheme for translation description -- Twenty years of research on literary translation at the Katholieke Universiteit Leuven -- Reception studies in comparative literature -- Translation theories and literary systems -- From descriptive models to projects -- Methodological discussions -- In quest of literary world maps -- The principle of maps -- Linguistic maps -- Literary maps, old and new -- National literature as unit -- What is this fuss all about? -- Elements of a new world picture -- New research objectives -- Shifts, oppositions and goals in translation studies: towards a genealogy of concepts -- The name and nature of the discipline -- Criticism vs. descriptive studies -- Descriptive and/or literary research? -- Holmes, disciples and successors.

Literatures, translation and (de)colonization¹ -- Why translation is often unknown and unnoticed -- Translation as politics -- Source/target relations, binarism, new worlds -- A privileged diaspora: Belgium -- The extremes of political impact: hypotheses as games -- A certain kind of import -- Patterns of translational import -- Some features of colonization: from East Asia to Europe -- Decolonization, or a few words about the (long) day after -- Translation, systems and research: the contribution of polysystem studies to translation studies -- Back to the origins -- Goals of the discussion -- The heterogeneity of cultures -- The heart of the matter: PS research - rather than theory -- Conceptualization -- What exactly has changed? -- Institutionalization? -- World-wide -- Beyond translation: neighbouring disciplines -- Limits, shortcomings, debates -- Survival: 1975-1995, and beyond? -- Problems and challenges of translation in an age of new media and competing models -- The rules of the debate: terminology and discourse -- What kind of agreements may be called for -- Bible translation and/or general translation -- Distinguishing between translation as skill, art, science and object of research -- Back to definitions: what is 'translation' after all? -- Translation and/as language: verbal and beyond -- The future: from translation studies into media studies -- From translation markets to language management: the implications of translation services¹ -- The situation -- The investigation -- Basic insights -- Beyond the local investigation -- Towards an explanation: language and/as translation -- Concluding remarks -- Cultural studies, the study of cultures and the question of language: facing / excluding the new millennium¹ -- Disciplines -- On the field: observing culture in everyday life -- New and old worlds, or the language of translation.

American and other puzzles: language and identity in the new millennium -- Updating cultural studies, or universities -- La traduction littéraire comme problème belge ou la littérature comme traduction -- Introduction -- In medias res: une traduction 'belge' durant l'entre-deux-guerres -- Les caprices et surprises de la contextualisation: géographies et chronologies -- Histoire intra-belge, ou histoires belges pour étrangers? -- Avant Kervyn... -- Après Kervyn... -- Traductions intra-belges, mais à sens unique? -- Importation (in-traductions) et exportation (ex-traductions), dissymétries internes et externes -- Qui aurait besoin de traductions? -- Histoires locales / internationales: ce que (ne) nous apprennent (pas) les statistiques -- Documents littéraires -- Mémoires de licence K.U. Leuven (non publiés) (promoteur: José Lambert) -- Bibliography -- 1. Publications by José Lambert -- 2. Other references -- Name index -- Subject index -- The series Benjamins Translation Library.

scholar some four decades ago trying to get a better grip on the problem of inter-literary contacts, and who soon became a key figure in the emergent discipline of Translation Studies, where he is widely known as an indefatigable promoter of descriptively oriented research. This collection shows how José Lambert has never stopped asking new questions about the crucial but often hidden role of language and translation in the world of today. It includes some of the author's classic papers as well as a few lesser known ones that deserve wider circulation. The editors' introduction and the bibliography complete this thought-provoking survey of the career of one of the most creative researchers in the field.
